

### Sprachenvielfalt beim ECMI im Kaukasus

Giorgi Sordia ist 33 Jahre alt und Projektmanager in der Niederlassung des ECMI in der Kaukasus-Region und betreut dort Projekte zum Thema Zivilgesellschaft. Giorgi begann seine Arbeit beim ECMI 2005 und ist somit ein echter Veteran unter den Kollegen.

Frage: Kannst du uns ein bisschen über deinen Hintergrund und deine Muttersprache verraten?

GS: Aufgewachsen bin ich im westlichen Teil von Georgien, in der Region Samegrelo, besser bekannt als Mingrelien. Dieser Teil Georgiens ist sehr speziell, weil die Leute dort nicht wie in anderen Teilen fast nur Georgisch sprechen, sondern auch Mingrelisch – dort eine sehr verbreitete Sprache.

Obgleich es zwei verschiedene Sprachen sind, ähnelt Mingrelisch sehr der georgischen Sprache und wird somit in beiden Sprachen verstanden. Rein praktisch gesehen sprechen alle Mingrelen auch Georgisch. Die meisten Kinder in Mingrelien lernen Mingrelisch als Muttersprache, während sie aufwachsen und lernen dann später, wenn sie mit der Schule anfangen, Georgisch. Mit der Zeit lernen sie, beide Sprachen fließend zu sprechen. In meinen Fall war es ein klein bisschen anders, weil meine Mutter ursprünglich aus einem anderen Teil des Landes stammt. Deshalb wuchs ich in einem Georgisch sprechenden Elternhaus auf. Allerdings lernte ich die mingrelische Sprache sehr schnell auf eine spielerische Art, indem ich mit anderen Kindern Zeit verbrachte. So begann ich, fließend Mingrelisch zu sprechen, als ich größer wurde. In der Schule bekamen wir dann Russischunterricht, was ich auch sehr schnell lernte. Etwas später kam dann Englisch dazu. Allerdings entwickelte sich diese Sprache erst ernsthaft, als ich an der Universität studierte.

Frage: Was hast du an der Universität studiert?

GS: 1993 bin ich in die georgische Hauptstadt Tiflis umgezogen, wo ich an der Fakultät für Orientalische Studien an der staatlichen Universität in Tiflis eingeschrieben war. Im Laufe meiner fünf Jahre dort habe ich auch die türkische Sprache gelernt und meine Englischkenntnisse weiter ausgebaut. Später, als ich mich auf meinen Doktor vorbereitete, verbrachte ich mehrere Monate als Forschungsassistent an der Türkischen Universität in Ankara. Dies war eine weitere Gelegenheit, meine Türkischkenntnisse anzuwenden und damit weiterzuentwickeln.

Frage: Mit dieser Vielfalt an Sprachkenntnissen war es sicherlich nicht sehr schwer, deine berufliche Laufbahn zu gestalten oder?

GS: Nachdem ich 2002 meinen Doktortitel erlangte, habe ich bei einigen öffentlichen Institutionen hier in Georgien gearbeitet, u.a. im georgischen Parlament, bevor ich dann 2005 beim ECMI anfing. Natürlich waren meine Sprachkenntnisse von großem Vorteil für meine Arbeit beim ECMI.

Frage: Weil du im Alltag während deiner Arbeit all diese Sprachen benutzen kannst?



GS: Genau, ich koordiniere unsere Projekte im Bereich der Zivilgesellschaft, und ich befindet mich im täglichen Kontakt mit den Vertretern verschiedener Minderheiten. Ich spreche Russisch mit den meisten von ihnen, obgleich einige auch sehr gut Georgisch sprechen. Wir haben hier in der Region keine türkische Minderheit, aber da die Türkisch und die Aserbaidschanisch sich sehr ähneln, kann ich ab und zu auch Türkisch mit einigen Repräsentanten der aserbaidschanischen Minderheit und dessen Organisationen sprechen. Als das ECMI die Wahlbeobachtung in Kvemo Kartli während der Wahlen in 2008 übernahm, wurde ich wegen meiner Türkischkenntnisse in ein aserbaidschanisches Dorf geschickt. Oft helfe ich dabei, Studien mit Türkisch als Quellsprache in die Forschungsaktivitäten des ECMI einfließen zulassen.

Frage: Und du setzt dein Engagement in Bereich akademischer Forschung fort?

GS: Ganz bestimmt, im September 2009 habe ich das ECMI für eine Stelle als Leiter der Abteilung für Politik und Internationale Beziehungen an der staatlichen Universität Georgiens verlassen, wo ich Politische Theorie, Geopolitik und Internationale Beziehungen unterrichtete. Jedoch kehrte ich im März 2011 wieder zum ECMI zurück, da ich die Möglichkeit, die sich mir dort bietet, Forschung und das praktische vor Ort miteinander zu verbinden, sehr schätze. Ich sehe großen Einfluss und Potential in unserer Arbeit mit den Minderheiten und dank der langjährigen Präsenz des ECMI- seit 2004- haben wir es geschafft, eine sehr vertrauensvolle und wertvolle Beziehung zu den Gemeinschaften der Minderheiten als auch zu den örtlichen Behörden aufzubauen.

+++++++++++++++++++++



### Sproglig mangfoldighed hos ECMI i Kaukasus

Giorgi Sordia er 33 år gammel og arbejder som projekt-manager på ECMI's kontor i Kaukasus. Der koordinerer han ECMI's projekter der omhandler civilsamfundet. Giorgi startede sin stilling hos ECMI i 2005 og er dermed en af kontorets veteraner.

Spørgsmål: Kann du fortælle os lidt om din baggrund og dit modersmål?

GS: Jeg er opvokset i den vestlige del af Georgien, i regionen Samegrelo, som på dansk nok er bedre kendt som Mingrelien. Denne del af Georgien er meget speciel fordi befolkningen ,ikke som i andre dele af Georgien taler georgisk, men i stedet for taler mingrelisk- som er typisk og defor helt almindeligt. Selvom det er to forskellige sprog – ligner mingrelsk meget det georgiske sprog og er dermed forståeligt for de fleste. Rent praktisk taler alle mingreler paralelt også georgisk. De fleste børn i Mingrelien lærer det mingrelske sprog som modersmål og lærer så georgisk når de begynder i skolen, men begge sprog beherskes med tiden for de fleste flydende. I mit tilfælde forholdt det hele sig lidt anderledes, fordi min mor stammer fra en anden del af landet. Derfor opvoksede jeg i et georgisk talende familiesamfund. Men alligevel lærte jeg det mingrelske sprog hurtigt på en legende måde nemlig ved at tilbringe tid med vennerne. Det betød at jeg kunne tale mingrelsk flydende da jeg blev større. I skolen fik vi så russisk-undervisning som jeg også lærte meget hurtigt. Lidt senere

BECAUSE MINORITIES MATTER ...



begyndte vi at lære engelsk og det fik jeg for alvor mulighed for at bruge på universitetet da jeg studerede.

Spørgsmål: Hvad læste du på Universitetet?

GS: I 1993 flyttede jeg til Tbilisi, som er Georgiens hovedstad der læste jeg "Orientalske Studiers" på det statslige universitet i Tbilisi. I løbet af de fem år på universitetet lærte jeg at tale tyrkisk og forbedrede mine kundskaber i det engelske sprog. Under mit phd-forløb var jeg ansat som forsknings-assistent ved universitetet i Ankara, Tyrkiet som var en ydeligere mulighed for at bruge og forbedre mine kundskaber i tyrkisk.

Spørgsmål: Med dine kendskaber til alle disse forskellige sprog var det sikkert ikke særligt svært at starte en professionel karriere?

GS: Efter at jeg afsluttede min phd i år 2002 arbejdede jeg i flere offentlige institutioner her i Georgien, bla. i det georgiske parlament, hvor jeg arbejdede indtil 2005. Naturligvis var mine sprogbekendskaber en fordel.

Spørgsmål: I hverdagen kan du vel bruge alle disse sprog i dit arbejde?

GS: Helt klart, jeg koordinerer vores projekter angående civilsamfundet og jeg har til dagligt kontakt med forskellige repræsentanter fra mindretallene, hvoraf de fleste taler jeg russisk med, men i øvrigt også er meget gode til at tale georgisk. Vi har ikke noget tyrkisk mindretal her i området, men da det tyrkiske og det aserbajdsjanske sprog ligner hinanden meget, er der af og til mulighed for at jeg også får talt lidt tyrkisk med det aserbajdsjanske mindretal og deres organisationer. Da ECMI fik overdraget opsynet for valget i Kvemo Kartli i 2008 var jeg p.g.a. mine tyrkiske kundskaber udsendt til en aserbajdsjansk landsby. Ofte har jeg også mulighed for at bidrage med tyrkiske kilder til ECMI's forskingsopgaver.

Spørgsmål: Og du fortsætter dit engagement i den akademiske forskning?

GS: Helt sikkert. I september 2009 forlod jeg midlertidigt ECMI for at tiltræde en stilling som leder i afdelingen for politik og internationale relationer ved det statslige Universitet i Georgien. Jeg underviste bl.a. i politisk teori, geopolitik og internationale relationer. I marts 2011 valgte jeg at vende tilbage til ECMI, da jeg især værdsætter muligheden for at kunne forene forskningen og det praktiske arbejde. Jeg tror på at vores arbejde med mindretallene på sigt kan have stor indflydelse. ECMI har opereret i Georgien siden 2004 og indtil videre har vi opnået et af vores hovedmål, nemlig at etablere en tæt og tillidsfuld relation til mindretals-samfundene og de offentlige institutioner.

